

Г. А. Зиняков

**ИНТЕНСИФИЦИРУЮЩИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ
КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕФЛЕКСИИ
В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ**

В связи с выходом существенного количества кинофильмов и сериалов в международный прокат все большую значимость приобретает их качественный перевод и локализация. Исследовательский интерес привлекают способы передачи разнообразных языковых средств при осуществлении киноперевода. Данная работа посвящена анализу способов перевода с английского на русский язык такого лексического средства экспрессивности, как интенсифицирующее прилагательное.

Эмпирическую базу исследования составили десять эпизодов первого сезона сериала «Корона» (англ. “The Crown”), а также их дублированные русскоязычные версии, размещенные на платформе “Netflix”. Руководствуясь данными британских словарей, мы зафиксировали 20 интенсифицирующих прилагательных. Всего выявлено 52 случая функционирования указанных единиц. В ходе отбора мы опирались на классификацию Е. В. Терентьевой, которая выделяет пять основных групп прилагательных в зависимости от акцентуруемой степени (Е. В. Терентьева, 2014). С опорой на данную классификацию в исследуемом материале нам удалось выделить прилагательные, выражающие максимальную, высокую и малую степень.

В ходе переводческого анализа выявлен ряд приемов, используемых для передачи прилагательных-интенсификаторов: использование семантического эквивалента, опущение, замена части речи или формы слов, конкретизация. Частотный анализ выявил устойчивую тенденцию к использованию эквивалентов, передающих аналогичное значение с сохранением контекстуальных и стилистических особенностей оригинала. Так, при переводе прилагательных максимальной степени (*total, complete, utter, unqualified, sheer*) используются эквиваленты ‘абсолютный’, ‘безоговорочный’, ‘большой’, ‘настоящий’. Набор эквивалентов прилагательных большой степени (*big, great, deep*) включает лексемы ‘большой’, ‘великий’. При переводе прилагательных малой степени (*little, minor, scant*) в исследуемом материале использованы лексемы ‘небольшой’, ‘незначительный’.

Более существенное отклонение от оригинала наблюдается реже, однако трансформации достаточно вариативны. Встречаются опущение: *men who've risen to the very top of their profession* ‘людьми, достигшими высокого положения’ (E7, 18:45); замена части речи: *sheer perfection* ‘абсолютно безупречно’ (E1, 14:53); замена формы слова: *profound sympathy* ‘глубочайшие соболезнования’ (E2, 33:19); конкретизация: *blushing like a little girl* ‘раскраснелась, как школьница’ (E9, 13:06).

Таким образом, перевод интенсифицирующих прилагательных предполагает как использование лексических эквивалентов, так и применение разнообразных трансформаций.